

DOCUMENT RESUME

ED 111 191

FL 007 045

AUTHOR MacLean, Edna A., Ed.
TITLE Tulugaglu Agnauraglu (The Raven and The Little Girl).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE Jul 74
NOTE 24p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Education; Elementary Grades; *Instructional Materials; *Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Kobuk Inupiaq

ABSTRACT

This is an illustrated reader written in Inupiaq for elementary reading instruction. It is part of a series produced by the Alaska Native Language Program. (CLK)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY-
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native

Language Center

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT
OWNER.

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED111191

TULUGAĠLU AĠNAURAĠLU

Aglakkaḡa Elmer Jackson-gum

Qiñiqtualliaḡi Apaurluum

Piḡiaḡat Alaskam Iñupiaḡisa Uqaḡniḡatta Savaaḡat
Iḡaḡa Iñupianik Kaḡiqsiñiaḡvium
Alaskam Iḡisaḡvia, Fairbanks, Alaskami

July, 1974

Kobuk Iñupiaḡ

F1007045

The Raven and the Little Girl

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

A Production of the Alaska Native Language Center
a Division of the Center for Northern Educational
Research, University of Alaska, Fairbanks, Alaska

Printed by Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Use of this material is restricted. All rights, including
the right to reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Alaska Native Language Center.

First Printing 1000 copies

Uvva uqaaqtuuraġniaqtuġa. Aipaani una aġnauraq.
Qitiktuagūuruaq, takku mikiruq. Kisimi qitiktuagūuruaq.
Aakaauraitchuq, naaqaa nukatchiamik. Ilaatni aliasrugaq-
tuq. Paapaġan nakuagivagitlugu aatchuġagigaa supayaamik,
uqummaiġataamik, naaqaa iġittaunik. Suliiġagigaa unii.



2

5

Aglipmuktuq taamna aḡnauraq. Ilaatni, aullaqsrug-
niaqtitlutij taamna aḡnauraq aullaqtuq, tammaqhuni
aasrii. Paqingitchaat injilḡaan. Qiagaluaqami, aqupi-
ruq, iḡiqtuqmiiq.



Niḡisuliḡsaaḡsiruḡlu, tulugam aatchuḡaa paniḡtuura-
mik. Qanunḡitchuḡ taamna aḡnauraḡ. Iḡsipmiḡ.



Niginiaqtitlugu, tulugaq taamna uqapiḡuuraaqsiruq,
qanunḡitchuq taamna aḡnauraq. Aullaqsaaqtuq tulugaq.
Isrumaaqsiruq taamna aḡnauraq. "Qanuq pauvva amna
tulugaq?"



8

11

Maatnugun aasrii tulugaq aggiqsaaguraaqsiruaq, mit-
chaaqtuq tamauna. Aatchulgitchaa paniqtuuramik aasrii.
Yaay, tulugaq taamna iñupairaaqhuni uqaqtuq. "Kapyanak"
itnaġaa. "Añiġaagniaqtutin uvva."

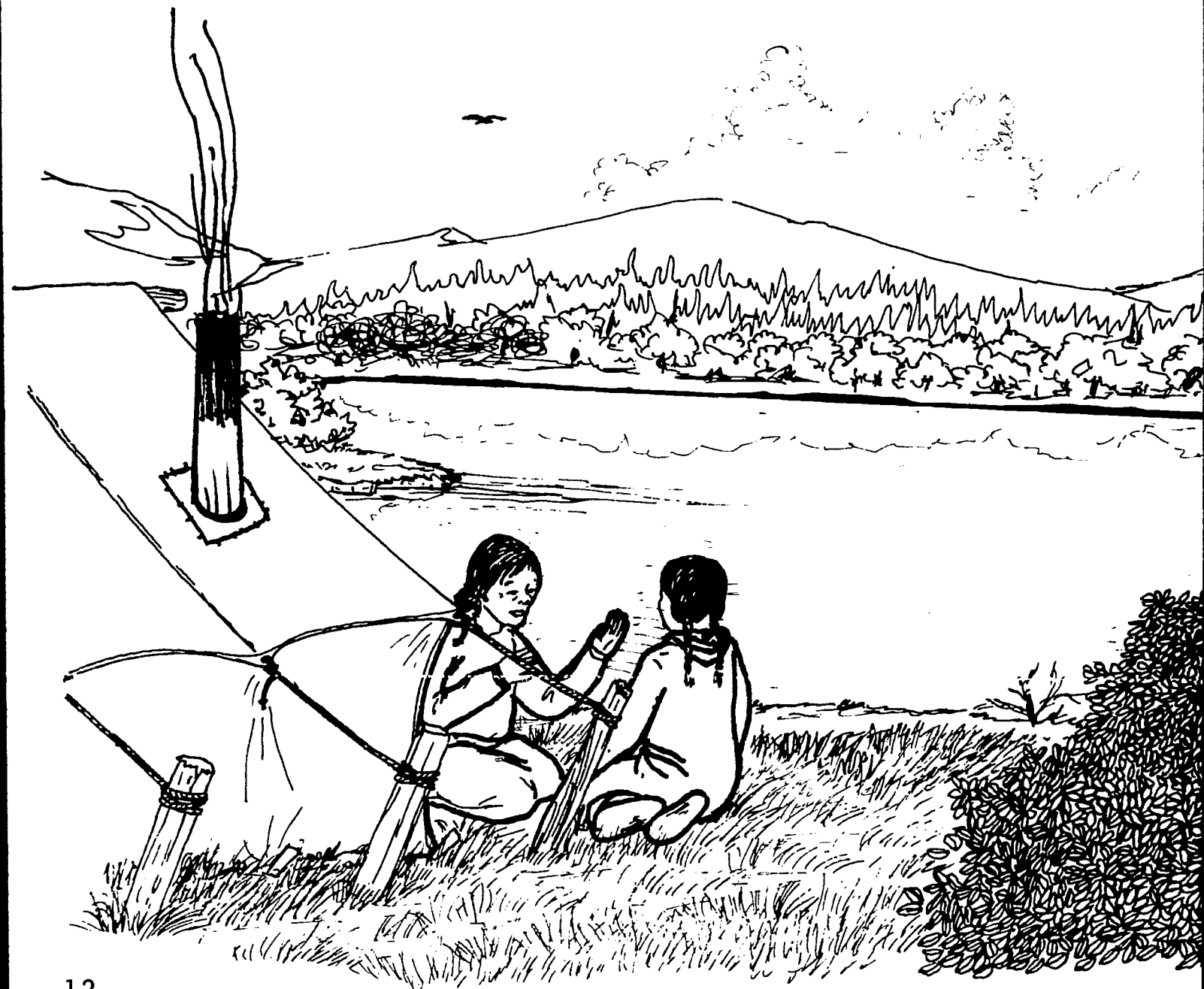
Qanunġitchuq taamna aġnauraq. Niġiruaq suliiva.
Niġianikkami, uqautigaa aġnaq. "Maligluna, añiġaagisirutin
uvva."



10

13

Aullaqsaaqtuk. Tikitlutitj narvam siñaanun, sauguuq
itchani palapkaa, sua'una itchialauraagñi'huni.



12

15

Yaiy, taamna aḡnaq quviatchaqtuq. Tarani tulugaq
aullaqtuq. Qiagaluaqamik apiqsruḡaak,
"Qanuq maḡḡaqpich?"

"Tulugam maḡḡautigaḡḡa," uqaqtuq aḡnauraq.



14

17

Maatnugun nallaqtut. Uvlaakun makitnamik sau'una
apiniqqami, silaḡat.



16

19

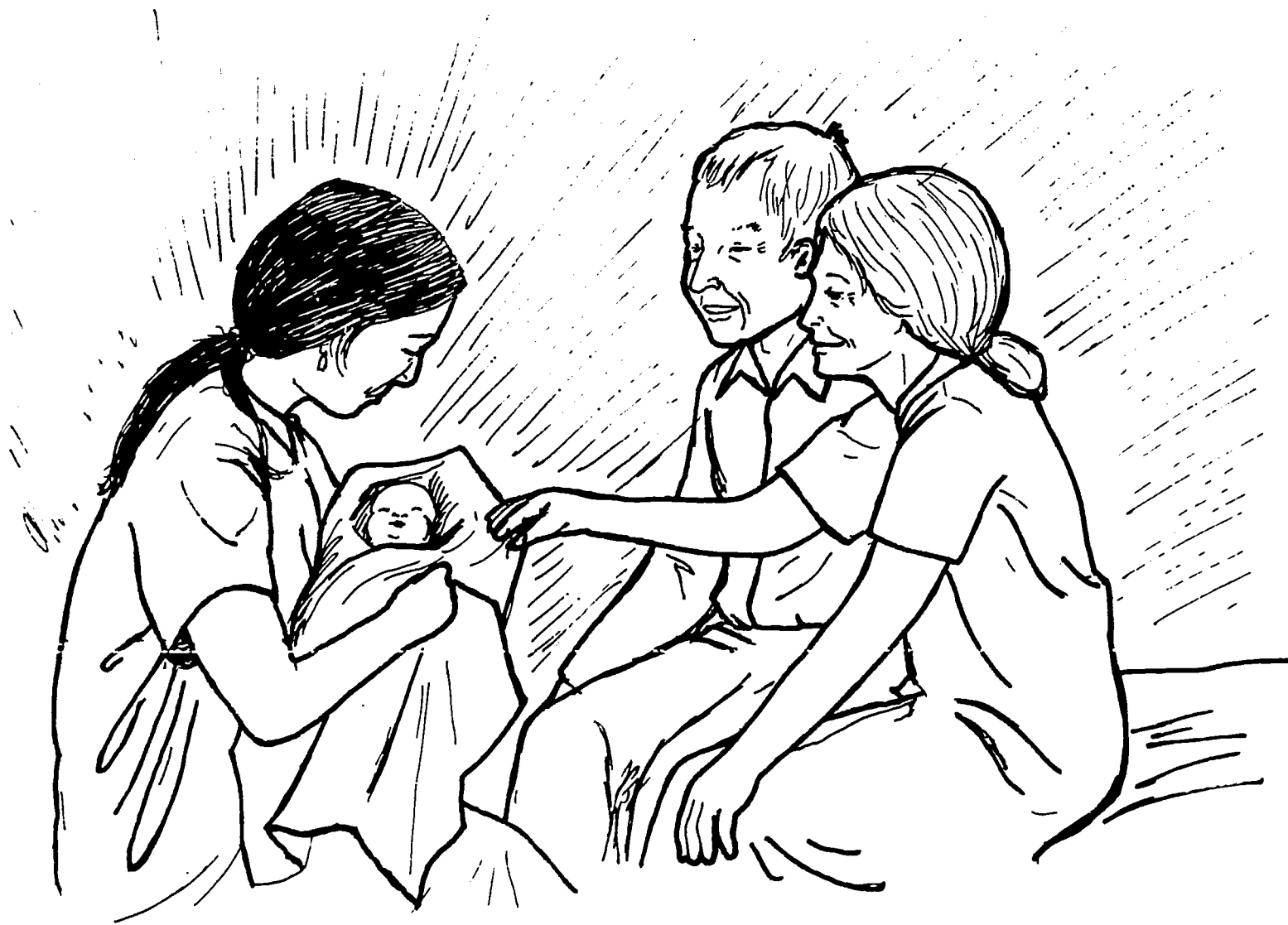
Taamna aḡnauraq, niviaqsiagūqtuq. Taatanan itnaḡaa.
"Imiqtaḡin imḡiḡiiqtugut uvva." Imiqtaqsaaqsiruq taamna
niviaqsiaq. Tatpaggaluguuq tulugaq agḡiḡsaagūraaqsiruq.
Aḡnam qiñiñḡitchaa. Isrumaaqsiruq tulugaq, "Niviaqsiam
taatana piḡaḡuqtuq iyaalugruuramik."



18

21

Aḡnaq tikitluni imiqtaḡvigmun immiqsaaqsiyai qaḡru-
lit imiḡmik. Imiaqsiruq tarrakḡa qallunmiñ. Tulugaq
qiviiguqtuq tarani, isiqtuqtuq qallunmun. Aḡnam nalu-
gaa unnii, iigaa. Aḡnam qiñiñgitchaa takku taaqtuq.



23

20

Upingaqsraqman taamna aḡnaq naaqtuaqsiruaq. Sumi tai
imñā iḡñiva. Iḡñiruaq aḡutmik. Taattaḡa tara pipikaqtuaq.
Taataruaḡan nakuḡisaaqsiiyaa. Taapkua iñuich iñuulluataq-
tut, quviasrukmiit.